

P. Sebastián Englert

Parr. Mis.

Araucano y Rapanui

Ensayo de comparación lingüística

INTRODUCCIÓN

Presentamos aquí un segundo ensayo etimológico: Araucano y Rapanui, trabajo que obedece al mismo fin que hemos señalado ya en el estudio sobre los elementos de aymará y quichua en la lengua araucana, y que consiste en aportar, vocablo por vocablo, todos los elementos posibles y necesarios para la formación de un Diccionario Etimológico Araucano.

Es relativamente poco lo que sabemos del idioma Rapanui, de la Isla de Pascua. Poco se ha publicado sobre este idioma y sería casi nada, si no existiera el Vocabulario del P. Roussel, ordenado y traducido por el P. Jaffuel, muestra de un concienzudo trabajo científico. Es de lamentar que no se hayan recogido y publicado textos en idioma rapanui, conversaciones y cuentos, leyendas y relatos, para poder estudiar las formas gramaticales del idioma y su estructura.

¡Cuánto mayor valor tendrían los cuentos pascuenses coleccionados por Ignacio Vives Solar, si al lado de la traducción apareciera el texto original rapanui!

Aunque disponiendo solamente de Lexicografía rapanui, hemos estimado que puede ser de importancia hacer un ensayo de comparación filológica; pues, sería indudablemente de enorme interés, si se pudiera comprobar que en el idioma araucano existen también elementos que a la vez son propios de uno—o varios—de los dialectos polinesios.

OBSERVACIONES SOBRE EL RAPANUI Y SU FONÉTICA

Ciertos sonidos que dan una nota específica a los idiomas parecen ser influídos por la constitución física de las razas y el carácter de la naturaleza en que viven. Hay pueblos que manifiestan preferencia por sonidos fuertemente guturales, como los árabes del desierto, los montañeses de los Alpes, los Aymaraes y Quichuas; otros que usan la *frecuente r* fuerte en las terminaciones, como los Escandinavos y los Onas de la Tierra del Fuego, habitantes de las zonas frías del Norte y Sur de la tierra.

El idioma de Rapanui, con la duplicación tan frecuente de las raíces, parece tener algo de la inquietud del mar cuyas olas, con su eterno movimiento de flujo y reflujo, bañan la solitaria isla. Duplicaciones de raíces hay también en Aymará, Quichua y Araucano, pero en mucho menor grado. Esas continuas repeticiones en el Rapanui, en palabras como «rikiriki, rivariva, purepure, kiukiu, reo reo, titi titi», etc., reflejan el ritmo de los sempiternos vaivenes del mar.

Claro es que estas duplicaciones no son esenciales en los vocablos. Así, v. gr., significa «uri» (o huri) según el P. Bienv., «negro»; según Roussel-Jaffuel es: hurihuri. En cambio, éstos últimos apuntan «toki» por hacha de piedra, mientras que el P. Bienv., en una comunicación privada por carta, nos indicó: tokitoki.

En cuanto a la fonética del Rapanui, consta el alfabeto, según Roussel-Jaffuel, de 13 letras; las vocales: *a, e, i, o, u*, las consonantes: *g, h, k, m, n, p, r, t*.

La *h* es aspirada, como en alemán. La *g* da «un sonido nasal a la vocal anterior. De ahí que «hagaroa» suene como «hangaroa», «tagata» como «tangata». (Roussel-Jaffuel, 9). P. Bienv. (pág. 77), llama este sonido «nasal y laríngeo a la vez y dice que sería más correcto escribir: han ngarao, tan ngata. Parece que la *g* en el Rapanui es la misma consonante del Araucano que el Dicc. transcribe con η y que el Dr. Lenz y P. Ernesto Wilhelm en la Autobiografía de Pascual Coña (*Revista Chilena de Hist. y Geogr.* N.º 66 y s.), transcriben con eta griega.

Según P. Bienv. (76) habría que agregar a las 13 letras de Roussel-Jaffuel las siguientes: *f, ñ, v, w*.

En realidad usan Roussel-Jaffuel la letra *v* constantemente,

v. gr. en vai=agua, rivariva=bello, etc. Por eso es raro que se les haya escapado esta letra en la enumeración de las consonantes.

La *f* y *ñ* no parecen ser sonidos propios del Rapanui, sino adoptadas posteriormente y en casos excepcionales de otros idiomas.

En cuanto a la *w*, se contradice el mismo P. Bienv., pues, para probar la existencia de esta consonante—que habría que determinar necesariamente en su valor fonético—presenta un solo ejemplo: awé, awé=ay, ay, que en su propia fraseología (125) transcribe más adelante con *u*: ¡«Aué tekeo!» = «¡Oh, qué frío!» Tal vez será: auvé, que en ortografía de los antiguos gramáticos, como el P. Luis de Bertonio, Febrés y otros, sería: ahué, según la del Dicc.: awé.

VOCABLOS COMPARABLES

ad, s = el exterior (forma, color, aspecto, faz); la costumbre, el arreglo; adentu = retrato, imagen.—*Rapanui*: ata = dibujo, imagen, retrato (55, 89, 153).

amun, n. = irse, ir, avanzar.—*Rapanui*: ka pu amua = ir adelante (97); oho amua = andar a la cabeza (22); oho amua, amua = preceder (136); a mua = delante (50); amua = vámonos (P. Bienv. 109).

No parece muy claro, si existe un verbo «amua», o si es solamente un adverbio con el significado de: adelante, delante. Sin embargo, aducimos también el vocablo correspondiente del *Quichua*: hamuy = venir (Midd. 479).

apëmn, tr. = acabar con algo, poner fin.—*Rapanui*: hapai: llevar (106), transportar (174), aceptar (13); hapaiki ruga = cargar (37).—*Quichua*: apay = llevar, cargar; met.: quitar, robar (Midd. 47).

ké, s. = la pana (hígado de animales). Febrés: que = estómago (Voc. 11)—*Rapanui*: keo = estómago (70).

kimn, tr. = saber, conocer, aprender, sentir, adivinar.—*Rapanui*: kimikimi = buscar (33), indagar (91), informar (93); kimikimiga = indagación (91).

kiwüwün, n. = sonar bien (como moneda legítima).—No está en el Dicc., pero nos ha proporcionado este vocablo el R. P. Félix José de Augusta que ha recogido varios otros más después de publicar el Dicc. Creo que la raíz es: kiw (kiu).—*Rapanui*: kiukiw = sonoro (165), campana (36); hakakiu-kiw = sonar (tr.), tocar la campana (164).

kërpu, s. = el seno, regazo.—*Rapanui*: kopu = entrañas (65), panza (126), vientre (183).

kadi, s. = el costado (del cuerpo humano o de los animales);

- kadil = uno de los lados de cualquiera cosa.—*Rapanui*: kaokao = costado (46), lado (101).
- kuikui, s. = puente de un palo o sea de un sistema de palos que descansan en los árboles queha y a uno y otro lado de un riachuelo.—*Rapanui*: kuikui = bambalea (30), tambalea (169).—Parece que por mera casualidad existen estos vocablos iguales en ambos idiomas.
- kurü, adj. = negro, oscuro (con nombre de colores).—*Rapanui*: hurihuri = negro (118); uri = negro (P. Bienv. 101).
- pëñeñ, s. = hijo o hija, respecto a la madre.—*Rapanui*: poki = hijo (86), niño (118); poreko = nacer, nacido (117), parir, parto (127).—*Atacameño*: panni = hijo (pani = pollo); panna = niño (Glos. 27).—El parentesco de estos vocablos parece bastante dudoso. Podría pensarse también en la comparación de las raíces po y fo de poki, poreko y fo-tëm = hijo (respecto al padre).
- pichi, adj. = pequeño, chico, menudo; variante: piti.—*Rapanui*: iti = poco (134), pequeño (130).—Además: pototo, potopoto = breve (33), corto (45).—*Aymará*: pisi = poco (Bert. II, 267).—*Quichua*: pisi = poco, menos, escaso, deficiente. (Midd. 660).—*Quichua E.*: piti = pedazo, poco; pishi = escaso, poco, menos (Grimm. 36).
- pun' s. = la noche.—*Rapanui*: po = noche (119).—*Quichua*: puñuy = dormir (Midd. 671).
- pue, s. = la región superior del abdomen; la inferior e interior, el abdomen.—*Rapanui*: poki puepue = aborto (11).—La palabra puepue sola no hemos encontrado en ninguna otra parte del Vocabulario de Roussel-Jaffuel. El significado «aborto» de poki puepue nos sugiere la idea que puepue pueda significar algo semejante a pue en Araucano.
- rou, s. = la rama.—*Rapanui*: rou = anzuelo (23), bastón con gancho (31), garfio (80).—Vale la misma observación para estos vocablos que la que hacemos sobre kuikui.
- tao, s. = chau = padre. Según el Dicc. es expresión rara, de poco uso; pero es probable que sea la forma más antigua y original, de la cual, por la ley de suavización, se ha derivado la pronunciación: chau.—*Rapanui*: matua = padre (125); etua (atua) = Dios (56).—Según una anotación, pág. 69, es Atua = Dios en lengua de Tahiti. Parece bien posible que los vocablos polinesios: matua, etua, atua, tengan parentesco con tao.
- toki, s. = el hacha (= kachal*). La acepción de «jefe de guerra»

ya no es conocida.—*Rapanui*: toki = hacha de piedra (85).
waria, s. = la ciudad.—*Rapanui*: hare = casa (38), aposento (24), cabaña (34), y otros significados similares.—*Aymará*: huasara = casa o pueblo o lugar sin ánima viviente. (Bert. II, 52).—*Quichua*: huari = nacido en un pueblo, indígena, oriundo (Midd. 438); huasi = la casa, habitación, y otros significados similares; huasihuasi = el caserío (Midd. 442).—*Quichua E.*: huasi = casa (Grimm. 18).—*Atacameño*: hara, ara = rancho, vivienda provisional, alojamiento (Glos. 12, 22).
ünü, s. = el trago.—*Rapanui*: unu = beber; unuga = bebida (31).
 —*Quichua*: unu = agua.—Voz común a varios otros idiomas indígenas en el sentido de: agua.

CLASIFICACIÓN DE LOS VOCABLOS

Como hemos expresado ya, hay entre estos 20 vocablos varios de dudoso parentesco. Hemos considerado oportuno aportar, primeramente, todas las voces que puedan señalar la descendencia de un tronco común y separar después prudentemente los granos de la paja.

Podemos clasificar los vocablos en tales de relación etimológica segura, probable y dudosa o muy dudosa.

A la primera clase pertenece: toki-toki; a la segunda: amun-amua, apëmn-hapay, kimn-kimi, kiwüwün-kiu, pun-po, puepue, tao-matua, *waria-hare*, ünu-unu; a la tercera: ad-ata, ke-keo, kërpu-kopu, kuikui-kuikui, kadi-kao, kurü-huri, pidi-iti (poto-poto), rou-rou, pënen (fotëm)-poki.

CONJETURA SOBRE RAHUI-REWE

El Dr. Knoche dice (l. c. 248) que la palabra «tapu» (en sentido ritual de: prohibido, sagrado, santo), no falta en la Isla de Pascua, pero que el término «rahui» es más frecuente.

En el Vocabulario de Roussel-Jaffuel encontramos «rahui pera» por «prohibido». Por «sagrado» pone solamente «tapu».

Según el Dr. Knoche, se conoce la palabra «rahui» en Mangareoa; en las Islas Marquesas se dice: «ahui» o «kahui».

Esto nos ha hecho pensar que podría haber relación etimológica con el término araucano «rewe» = árbol o tronco descortezado, sagrado, que tiene un papel importante en las curaciones de machis, pillatunes y en el uso particular como protec-

ción contra el influjo diabólico. El significado de «rahui», como de «rewe» es ritual. Las consonantes son las mismas; la diferencia de vocales no es de importancia para la afinidad etimológica.

Pero no queremos hacer una aserción seria, sino una simple conjetura.

CONCLUSIÓN

Al terminar este pequeño ensayo, quisiéramos expresar—y esto valga para quienes encontraren muy inverosímiles o atrevidas las comparaciones presentadas—que, a pesar del vocablo «toki», no nos parece absolutamente segura, hoy por hoy, una relación etimológica."

¿Puede haber llegado, antes que estudiara el P. Roussel el idioma de Rapanui, el término «toki» por marinos chilenos a la Isla de Pascua?

" Y, si este vocablo y algunos otros más, son, efectivamente, comunes a ambos idiomas, nos encontramos delante de la gran pregunta: ¿Cómo y por qué camino ha sido posible un intercambio de términos o influencia de idiomas entre indígenas de Chile y los isleños de Rapanui?"

AUTORES CITADOS

DICC.—*Diccionario Araucano Español y Español-Araucano.*

Por Fray Félix de Augusta, Mis. Ap. Cap.—Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1916.

De esta obra se han tomado todas las voces araucanas sin precisar las citas.

ROUSSEL-JAFFUEL.—*Vocabulario de la Lengua de la Isla de Pascua o Rapanui*, compuesto por el P. Hipólito Roussel de los SS. CC. y ordenado con la versión castellana por el P. Félix Jaffuel de la misma Congregación.—Santiago, Imprenta de San José, 1917.

Para la mayor brevedad, pondremos en las citas de los vocablos de Rapanui generalmente sólo los números de las páginas de este Vocabulario, con excepción de algunos pocos casos.

P. BIENV.—*Mis Viajes a Pascua*, por el R. P. Bienvenido de Estella Real Capuchino.—Santiago, Imprenta Cervantes, 1921.

DR. KNOCHE—Dr. Walter Knoche: *Dic. Osterinsol.*

Eine Zusammenfassung der chilenischen Osterinselexpedition des Jahres 1911.—Concepción, Verlag des Wiss. Archivs von Chile, 1925.

Contiene un pequeño párrafo sobre lingüística y gramática del Rapanui.

VIVES SOLAR.—*Rapanui, Cuentos Pascuenses*, por José Ignacio Vives Solar.—Santiago, Casa Ed. Nascimento, 1920.

Trae también un brevísimo glosario.

Las palabras que citamos del Aymará, Quichua, Quichua Ecuatoriano y Atacameño con la indicación de los autores: Bert., Midd., Grimm, y Glos., son tomadas del trabajo que aparece en este mismo Boletín. Se hace una cita de Febrés, según la obra indicada en ese mismo trabajo.